

אִישׁ	וְאֶל-	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	הַגִּלְגָּל	הַמַּחֲנֶה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֵּלְכוּ	6
чоловіків	i-до	до-нього	i-сказали	Гілгалу	табору	до	Icusa-Навіна	до	I-пішли	
H0376	H0413	H0413	H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H3212	
		בְּרִית:	לָנוּ	כָּרְתוּ-	וְעַתָּה	בָּאנוּ	רְחוֹקָה	מֵאַרְץ	יִשְׂרָאֵל	
		завіт	з-нами	укладіть	a-тепер	прийшли-ми	далекої	з-землі	Iзраїля	
		H1285		H3772	H6258	H0935	H7350	H0776	H3478	

I пішли вони до Ісуса, до табору в Гілгалі, та й сказали до нього та до мужів Ізраїлевих: „Ми прийшли з далекого краю, а ви тепер складіть з нами умову“.

יֹשֵׁב	אַתָּה	בְּקִרְבִּי	אוּלַי	הֲחַיִּי	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ-	(וַיֹּאמֶר)	[וַיֹּאמְרוּ]	7
живеш	ти	серед-нас	можливо	xіввея	до	Iзраїля	чоловік	I-сказав	—	
H3427		H7130	H0194	H2340	H0413	H3478	H0376	H0559	H0559	
						לָהּ	(אֶכְרַת-)	[אֶכְרַת-]	יְאִידָה	
						завіт	з-тобою	укладу	i-як	
						H1285	H3772	H3772	H3772	

I сказали Ізраїлеві мужі до хіввееян: „Може ви сидіте поблизу нас, то як ми складемо з вами умову?“

אַתֶּם	מִי	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	אֲנַחְנוּ	עַבְדֶּיךָ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	8
ви	хто	Icusa-Навін	до-них	i-сказав	ми	слуги-твої	Icusa-Навіна	до	I-сказали	
	H4310	H3091	H0413	H0559	H0587	H5650	H3091	H0413	H0559	
								תָּבֹאוּ:	וּמֵאֵין	
								прийдете	i-звідки	
								H0935	H0370	

I сказали вони до Ісуса: „Ми твої раби“. А Ісус сказав до них: „Хто ви та звідки приходите?“

יְהוָה	לְשֵׁם	עַבְדֶּיךָ	בָּאוּ	מְאֹד	רְחוֹקָה	מֵאַרְץ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	9	
Господа	зарadi-імені	слуги-твої	прийшли	дуже	далекої	з-землі	до-нього	I-сказали		
H3068	H8034	H5650	H0935	H3966	H7350	H0776	H0413	H0559		
		בְּמִצְרַיִם:	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	שְׁמֵנוּ	שָׁמְעוּ	כִּי-	אֱלֹהֶיךָ
		в-Єгипті	зробив	що	все	i	славу-Його	чули-ми	бо	Бога-твого
		H4714			H3605	H0853	H8089	H8085		H0430

I вони сказали йому: „З дуже далекого краю прийшли твої раби до Ймення Господа, Бога твого, бо ми чули чутку про Нього, і все, що Він зробив був в Єгипті,

הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מַלְכֵי	לְשְׁנֵי	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	10
Йордану	по-той-бік	що	аморрейським	царям	двом	зробив	що	все	i	
H3383	H5676		H0567	H4428	H8147			H3605	H0853	
		בְּעַשְׂתָּרוֹת:	אֲשֶׁר	הַבָּשָׁן	מְלֻד-	וּלְעֹג	הַשְּׁבֹן	מְלֻךְ	לְסִיחֹן	
		в-Аштароті	що	Башану	цареві	i-Ogovi	Хешбону	цареві	Сігонові	
		H6252		H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511	

i все, що Він зробив двом аморрейським царям, що по той бік Йордану, — Сігонові, цареві хешбонському, та Ogovi, цареві башанському, що в Аштароті.

קחו	לאמר	ארצנו	ישבי	וכל-	זקנינו	אלינו	ויאמרו	11
візьміть	кажучи	землі-нашої	мешканці	i-всі	старійшини-наші	до-нас	I-сказали	
H3947	H0559	H0776	H3427	H3605	H2205	H0413	H0559	

אנחנו	עבדיכם	אליהם	ואמרתם	לקראתם	ולכו	לדרך	צידה	בידכם
ми	слуги-ваши	до-них	i-скажіть	назустріч-ім	i-йдіть	на-дорогу	їжу	в-руки-ваши
H0587	H5650	H0413	H0559	H7125	H3212	H1870	H6720	H3027

לנו	ברית:	כרתו-	ועתה
завіт		укладіть	a-тепер
H1285		H3772	H6258

I сказали до нас наші старші та всі мешканці нашого краю, говорячи: Візьміть у свою руку поживу на дорогу, і йдіть навпроти них та й скажете їм: Ми ваші раби, а тепер складіть із нами умову.

צאתנו	ביום	מבתנינו	אתו	הצטיידנו	קם	לחמנו	ועה	12
виходу-нашого	в-день	з-домів-наших	його	припасли-ми	теплий	хліб-наш	ось	
H3318	H3117		H0853		H2525	H3899	H2088	

נקדים:	והיה	יבש	הנה	ועתה	אליכם	ללכת
покрытий-плісню	i-став	засох	ось	a-тепер	до-вас	щоб-іти
H5350	H1961	H3001	H2009	H6258	H0413	H3212

Оце наш хліб: теплим ми забезпечилися ним у поживу на дорогу з наших домів у день нашого виходу, щоб іти до вас, а тепер ось він висох і став заплісній.

ואלה	התבקעו	והנה	חדשים	מלאנו	אשר	היון	נאדות	ואלה	13
a-ці	потріскалися	i-ось	новими	наповнили-ми	які	вина	бурдюки	A-ці	
H0428	H1234	H2009	H2319	H4390		H3196	H4997	H0428	

מאד:	הדרך	מרב	כלו	ונעלינו	שלמותינו
дуже	дороги	від-великої	зносилися	i-сандалі-наші	одежі-наші
H3966	H1870	H7230	H1086	H5275	H8008

А ці бурдюки вина, що понаповнювали ми нові, ось подірлися! А ось одежа наша та взуття наше повитиралося від цієї дуже далекої дороги”.

שאלו:	לא	יהוה	פי	ואת-	מצידם	האנשים	ויקחו	14
запитали	не	Господа	уст	a	з-їжі-їхньої	чоловіки	I-взяли	
H7592	H3808	H3068	H6310	H0853		H0376	H3947	

I взяли люди з їхньої поживи на дорогу, а Господніх уст не питали.

לחיותם	ברית	להם	ויכרת	שלום	יהושע	להם	ויעש	15
щоб-залишити-їх-живими	завіт	з-ними	i-уклав	мир	Iсус-Навін	ім	I-зробив	
H2421	H1285		H3772	H7965	H3091			

העדה:	נשיאי	להם	וישבנו
громади	начальники	ім	i-присягнули
H5712			H7650

I вчинив їм Ісус мир, і склав з ними умову, щоб zostавити їх при житті, і присягнули їм начальники громади.

וישמעו	ברית	להם	כרתו	אשר-	אחרי	ימים	שלושת	מקצה	ויהי	16
i-почули	завіт	з-ними	уклали	того-як	після	днів	трьох	наприкінці	I-сталося	
H8085	H1285		H3772		H3117	H7969			H1961	

ישבים:	הם	ובקרבו	אליו	הם	קרבים	כי-
живуть	вони	i-серед-них	до-них	вони	близькі	що
H3427	H1992	H7130	H0413	H1992	H7138	

I сталося по трьох днях по тому, як склали з ними умову, то почули, що близькі вони до нього, і сидять вони поміж ними.

וְעָרֵיהֶם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	עָרֵיהֶם	אֶל-	וַיָּבֹאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיִּסְעוּ	17
a-міста-їхні	третій	на-день	міст-їхніх	до	i-прийшли	Ізраїля	сини	I-вирушили	
	H7992	H3117		H0413	H0935	H3478		H5265	
					וְעָרֵים: וְקִרְיַת	וּבְאֵרוֹת	וְהַכְּפִירָה	גִּבְעוֹן	
					i-Kir'ят-Єarim	i-Беерот	i-Кефіра	Г'івеон	
					H7157	H0881	H3716	H1391	

I рушили Ізраїлеві сини, і третього дня прибули до їхніх міст. А їхні міста: Г'ів'он, і Кефіра, і Беерот, і Кір'ят-Єарім.

הָעִירָה	נְשִׂאֵי	לָהֶם	נִשְׁבְּעוּ	כִּי-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הַכּוֹסִים	וְלֹא	18
громади	начальники	їм	присягнули	бо	Ізраїля	сини	вразили-їх	I-не	
			H7650		H3478		H5221	H3808	
					וַיִּלְנוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	בַּיהוָה	
	הַנְּשִׂאִים:	עַל-	הָעִירָה	כָּל-	i-нарікала	Ізраїля	Богом	Господом	
	начальників	на	громада	вся	H5712	H3478	H0430	H3068	

I не повбивали їх Ізраїлеві сини, бо начальники громади присягли були їм Господом, Богом Ізраїля. I нарікала вся громада на начальників.

בַּיהוָה	לָהֶם	נִשְׁבְּעוּ	אֲנַחְנוּ	הָעִירָה	כָּל-	אֶל-	הַנְּשִׂאִים	כָּל-	וַיֹּאמְרוּ	19
Господом	їм	присягнули	ми	громади	всієї	до	начальники	всі	I-сказали	
		H7650	H0587	H5712	H3605	H0413		H3605	H0559	
					לִנְנוּעַ	נוּכַל	לֹא	וְעַתָּה	יִשְׂרָאֵל	
			בָּהֶם:	іх	торкнутися	можемо	не	a-тепер	Ізраїля	Богом
					H5060	H3201	H3808	H6258	H3478	H0430

I сказали всі начальники до всієї громади: „Ми присягнули їм Господом, Богом Ізраїля, а тепер ми не можемо доторкнутися до них.

עַל-	לְצַף	עָלֵינוּ	יְהִיָּה	וְלֹא-	וְהַתִּיָּה	לָהֶם	נַעֲשֶׂה	זֵאת	20
за	гніву	на-нас	буде	i-не	їх	i-залишимо-живими	їм	зробимо	Ось-що
			H1961	H3808	H0853	H2421		H2063	
							נִשְׁבְּעוּ	אֲשֶׁר-	הַשְּׁבוּעָה
							їм	якою	клятву
							H7650		H7621

Оце зробимо їм, — позоставимо їх при житті, і не буде на нас гніву за присягу, що ми присягнули їм”.

וְשֹׂאבֵי-	עֲצִים	חֲטָבֵי	וַיְהִיוּ	יִחְיוּ	הַנְּשִׂאִים	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	21	
i-водоносами	дров	рубачами	i-будуть	нехай-живуть	начальники	до-них	I-сказали		
	H7579	H6086	H2404	H1961	H2421	H0413	H0559		
			הַנְּשִׂאִים:	לָהֶם	דִּבְּרוּ	כַּאֲשֶׁר	הָעִירָה	לְכָל-	מֵיִם
			начальники	їм	сказали	як	громади	для-всієї	води
					H1696		H5712	H3605	H4325

I сказали до них начальники: „Нехай вони живуть”. I стали вони рубати дрóва та носіти воду для всієї громади, як говорили їм начальники.

לְאָמַר	אֲתָנוּ	רָמִיתֶם	לָמָּה	לְאָמַר	אֲלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיִּקְרָא	22
кажучи	нас	обманули-ви	чому	кажучи	до-них	i-сказав	Iсус-Навін	їх	I-покликав	
	H0559	H0853	H4100	H0559	H0413	H1696	H3091	H7121		
			יֹשְׁבֵי־	בְּקִרְבָנוּ	וְאַתֶּם	מְאֹד	מִכֶּם	אֲנַחְנוּ	רְחוֹקִים	
			живете	серед-нас	a-ви	дуже	від-вас	ми	далеко	
			H3427	H7130		H3966		H0587	H7350	

І покликав їх Ісус, і промовляв до них, говорячи: „Чому ви обманіли нас, говорячи: Ми дуже далекі від вас, а ви ось сидите серед нас?

עֲצִים	וְחֹטְבֵי	עֶבֶד	מִכֶּם	יִכָּרֵת	וְלֹא־	אַתֶּם	אָרוּרִים	וְעַתָּה	23
дров	i-рубачі	раб	серед-вас	переведеться	i-не	ви	прокляті	A-тепер	
H6086	H2404	H5650		H3772	H3808		H0779	H6258	
				אֱלֹהֵי:	לְבֵית	מֵיִם	וְשֹׁאֲבֵי־		
				Бога-мого	для-дому	води	i-водоноси		
				H0430		H4325	H7579		

А тепер ви прокляті, і не переведеться з-посеред вас раб, і рубачі дров, і носії води для дому Бога мого“.

לְעֲבָדָיִךָ	הָיָה	הָיָה	כִּי	וַיֹּאמְרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיַּעֲנוּ	24		
слугам-твоїм	було-казано	казано	бо	i-казали	Ісусу-Навіну	—	I-відповіли			
H5650	H5046	H5046		H0559	H3091	H0853				
אֶת־	לְכֶם	לָתֵת	עֲבָדָיו	מֹשֶׁה	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צָוָה	אָשֶׁר	אֵת
—	вам	дати	служі-Своєму	Мойсею	—	Бог-твій	Господь	наказав	що	—
H0853		H5414	H5650	H4872	H0853	H0430	H3068	H6680		H0853
			מִפְּנֵיכֶם	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת־	וְלְהַשְׁמִיד	הָאָרֶץ	כָּל־
			від-обличчя-вашого	землі	мешканців	всіх	—	i-знищити	землю	всю
			H6440	H0776	H3427	H3605	H0853	H8045	H0776	H3605
			וַיִּירָא	מְאֹד	לְנַפְשֵׁיתוֹ	מִפְּנֵיכֶם	וַיַּעֲשֶׂה	אֶת־	הַיָּרֵךְ	תְּזֶה:
			i-злякалися-ми	дуже	від-вас	за-життя-наші	і-зробили	—	річ	цю
			H3372	H3966	H6440	H5315	H0853	H2088	H1697	H2088

А вони відповіли Ісусові та й сказали: „Бо справді виявлено рабам твоїм, що Господь, Бог твій, наказав Мойсеєві, Своєму рабові, дати вам увесь цей край, і вигубити всіх мешканців цієї землі перед вами. І ми дуже налякалися за своє життя зо страху перед вами, і зробили оцю річ.

לַעֲשׂוֹת	בְּעֵינֶיךָ	וְכִשְׁפָר	כְּטוֹב	בְּיָדֶךָ	הַנְּנוּ	וְעַתָּה	25
зробити	в-очах-твоїх	i-як-справедливим	як-добрим	в-руці-твій	ось-ми	A-тепер	
		H3477		H3027	H2009	H6258	
						לָנוּ עָשָׂה:	
						зроби з-нами	

А тепер ми оце в руці твоїй: як добре, і як справедливо в очах твоїх учинити нам, учини“.

וַיַּעַשׂ	לָהֶם	כֵּן	וַיִּצְלַח	אוֹתָם	מִיָּד	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	הִרְגוּם:	26
I-зробив	їм	так	i-врятував	їх	з-руки	синів	Ізраїля	i-не	вбили-їх	
			H5337	H0853	H3027		H3478	H3808	H2026	

І він зробив їм так, — і врятував їх від руки Ізраїлевих синів, і не повбивали їх.

וַיִּתְּנֵם	יְהוֹשֻׁעַ	בַּיּוֹם	הַהוּא	חֹטְבֵי	עֲצִים	וְשֹׁאֲבֵי	מֵיִם	27	
I-зробив-їх	Ісус-Навін	того-дня	того	рубачами	дров	i-водоносами	води		
H5414	H3091	H3117	H1931	H2404	H6086	H7579	H4325		
לְעֵדָה	וְלְמִזְבֵּחַ	יְהוָה	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶל־	הַמְּקוֹם	אֲשֶׁר	יִבְחַר:
для-громади	i-для-жертвенника	Господа	до	дня	цього	на	місці	яке	вибере
H5712	H4196	H3068	H5704	H3117	H2088	H0413	H4725	H0977	

І дав їх Ісус того дня за рубачів дров та за носіїв води для громади й для Господнього жертовника, і так є аж до цього дня, до місця, яке він вибере.